



BANNER & WITCOFF, LTD.
INTELLECTUAL PROPERTY LAW

10 SOUTH WACKER DRIVE, SUITE 3000
CHICAGO, ILLINOIS 60606

TEL: 312.463.5000

FAX: 312.463.5001

www.bannerwitcoff.com

RECEIVED
CENTRAL FAX CENTER

DEC 07 2005

FACSIMILE TRANSMITTAL SHEET**TO:**

Mail Stop Appeal Brief-Patents

FROM:

William J. Klein

COMPANY:

USPTO

DATE:

December 7, 2005

FAX NO.:

571-273-8300

TOTAL NO. OF PAGES: (including cover sheet)

22

US Patent Application Serial No.

09/309,372

OUR REFERENCE (C/M) NO.:

003797.77742

RE: USSN 09/309,372 filed May 11, 1999 by Kenneth M. Lassesen

Entitled: Client side localizations on the World Wide Web

Group Art Unit: 2176

*If you do not receive all page(s) or have any problems receiving this transmission, please call:***NAME:**

Alma Bahena

PHONE:

(312) 463-5565

COMMENTS:

Important/Confidential: This message is intended only for the use of the individual or entity to whom it is addressed. This message contains information from the law firm of Banner & Witcoff, Ltd. which may be privileged, confidential or exempt from disclosure under applicable law. If the reader of this message is not the intended recipient, you are hereby notified that any dissemination, distribution, retention, archiving, or copying of the communication is strictly prohibited. If you have received this communication in error, please notify us immediately at our telephone number listed above. We will be happy to arrange for the return of this message to our offices at no cost to you.

CHICAGO

WASHINGTON, D.C.

BOSTON

PORTLAND, OR

Under the Paperwork Reduction Act of 1996, no persons are required to respond to a collection of information unless it displays a valid OMB control number.

Effective on 12/08/2004.
Fees pursuant to the Consolidated Appropriations Act, 2005 (H.R. 4818).**FEE TRANSMITTAL
for FY 2005**☐ Applicant claims small entity status. See 37 CFR 1.27

TOTAL AMOUNT OF PAYMENT (\$) 500.00

Complete if Known

Application Number	09/309,372	RECEIVED
Filing Date	May 11, 1999	CENTRAL FAX CENTER
First Named Inventor	Lassesen, Kenneth M.	DEC 07 2005
Examiner Name	Nguyen, Malkhanh	
Art Unit	2176	
Attorney Docket No.	003797.77742	

METHOD OF PAYMENT (check all that apply)☐ Check ☐ Credit Card ☐ Money Order ☐ None ☐ Other (please identify) : _____☒ Deposit Account Deposit Account Number: 19-0733 Deposit Account Name: Banner & Witcoff, L P D.

For the above-identified deposit account, the Director is hereby authorized to: (check all that apply)

☒ Charge fee(s) indicated below☐ Charge fee(s) indicated below, except for the filing fee☒ Charge any additional fee(s) or underpayments of fee(s)☒ Credit any overpayments

Under 37 CFR 1.16 and 1.17

WARNING: Information on this form may become public. Credit card information should not be included on this form. Provide credit card information and authorization on PTO-2038.

FEE CALCULATION**1. BASIC FILING, SEARCH, AND EXAMINATION FEES**

Application Type	FILING FEES		SEARCH FEES		EXAMINATION FEES		Fees Paid (\$)
	Fee (\$)	Small Entity Fee (\$)	Fee (\$)	Small Entity Fee (\$)	Fee (\$)	Small Entity Fee (\$)	
Utility	300	150	500	250	200	100	—
Design	200	100	100	50	130	65	—
Plant	200	100	300	150	160	80	—
Reissue	300	150	500	250	600	300	—
Provisional	200	100	0	0	0	0	—

2. EXCESS CLAIM FEES

Fee Description	Fee (\$)	Small Entity Fee (\$)
Each claim over 20 (including Reissues)	50	25
Each independent claim over 3 (including Reissues)	200	100
Multiple dependent claims	360	180
Total Claims		
Extra Claims		
Fee (\$)		
Fee Paid (\$)		
- 20 or HP =	x	=
HP = Highest number of total claims paid for, if greater than 20.		
Indep. Claims		
Extra Claims		
Fee (\$)		
Fee Paid (\$)		
- 3 or HP =	x	=
HP = Highest number of independent claims paid for, if greater than 3.		

3. APPLICATION SIZE FEE

If the specification and drawings exceed 100 sheets of paper (excluding electronically filed sequence or computer listings under 37 CFR 1.52(e)), the application size fee due is \$250 (\$125 for small entity) for each additional 50 sheets or fraction thereof. See 35 U.S.C. 41(a)(1)(G) and 37 CFR 1.16(a).

Total Sheets	Extra Sheets	Number of each additional 50 or fraction thereof	Fee (\$)	Fee Paid (\$)
- 100 =	/ 50 =	(round up to a whole number) x	=	

4. OTHER FEE(S)

Non-English Specification, \$130 fee (no small entity discount)

Other (e.g., late filing surcharge): Appeal Brief

Fee: Paid (\$)

\$500.00

SUBMITTED BY

Signature	<i>William J. Klein</i>	Registration No.	43,719	Telephone	(312) 463-5000
Name (Print/Type)	William J. Klein	(Attorney/Agent)		Date	12/07/2005

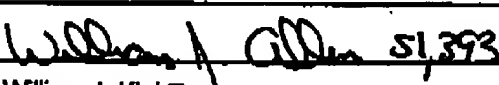
This collection of information is required by 37 CFR 1.18b. The information is required to obtain or retain a benefit by the public which is to file (and by the USPTO to process) an application. Confidentiality is governed by 35 U.S.C. 122 and 37 CFR 1.14. This collection is estimated to take 30 minutes to complete, including gathering, preparing, and submitting the completed application form to the USPTO. Time will vary depending upon the individual case. Any comments on the amount of time you require to complete this form and/or suggestions for reducing this burden, should be sent to the Chief Information Officer, U.S. Patent and Trademark Office, U.S. Department of Commerce, P.O. Box 1450, Alexandria, VA 22313-1450. DO NOT SEND FEES OR COMPLETED FORMS TO THIS ADDRESS. SEND TO: Commissioner for Patents, P.O. Box 1450, Alexandria, VA 22313-1450.


If you need assistance in completing this form, call 1-800-PTO-0199 (1-800-785-8199) and select option 2.

Approved for use through 07/31/2008. OMB 0851-0031
 U.S. Patent and Trademark Office: U.S. DEPARTMENT OF COMMERCE
 Under the Paperwork Reduction Act of 1995, no persons are required to respond to a collection of information unless it displays a valid OMB control number.

TRANSMITTAL FORM (to be used for all correspondence after initial filing)	Application Number	09/309,372	RECEIVED CENTRAL FAX CENTER DEC 07 2005
	Filing Date	May 11, 1999	
	First Named Inventor	Lassesen, Kenneth M.	
	Art Unit	2176	
	Examiner Name	Nguyen, Maikhanh	
Total Number of Pages In This Submission	22	Attorney Docket Number	003797.77742

ENCLOSURES (check all that apply)		
<input checked="" type="checkbox"/> Fee Transmittal Form <input type="checkbox"/> Fee Attached <input type="checkbox"/> Amendment / Reply <input type="checkbox"/> After Final <input type="checkbox"/> Affidavit/declaration(s) <input type="checkbox"/> Extension of Time Request <input type="checkbox"/> Express Abandonment Request <input type="checkbox"/> Information Disclosure Statement <input type="checkbox"/> Certified Copy of Priority Document(s) <input type="checkbox"/> Reply to Missing Parts/Incomplete Application <input type="checkbox"/> Reply to Missing Parts under 37 CFR 1.52 or 1.53	<input type="checkbox"/> Drawing(s) <input type="checkbox"/> Licensing-related Papers <input type="checkbox"/> Petition <input type="checkbox"/> Petition to Convert to a Provisional Application <input type="checkbox"/> Power of Attorney, Revocation Change of Correspondence Address <input type="checkbox"/> Terminal Disclaimer <input type="checkbox"/> Request for Refund <input type="checkbox"/> CD, Number of CD(s) _____ <input type="checkbox"/> Landscape Table on CD	<input type="checkbox"/> After Allowance Communication to TC <input checked="" type="checkbox"/> Appeal Communication to Board of Appeals and Interferences <input type="checkbox"/> Appeal Communication to TC (Appeal Notice) <input type="checkbox"/> Proprietary Information <input type="checkbox"/> Status Letter <input checked="" type="checkbox"/> Other Enclosure(s) (please identify below): Fax Cover Sheet
Remarks The Commissioner is hereby authorized to charge any additional fees, or credit any overpayment of fees to Deposit Account number 19-0733.		

SIGNATURE OF APPLICANT, ATTORNEY, OR AGENT			
Firm	Banner & Witcoff, LTD.		
Signature			
Printed Name	William J. Klehr		
Date	December 7, 2005	Reg. No.	43,719

CERTIFICATE OF TRANSMISSION/MAILING			
I hereby certify that this correspondence is being facsimile transmitted to the USPTO or deposited with the United States Postal Service with sufficient postage as first class mail in an envelope addressed to: Commissioner for Patents, P.O. Box 1450, Alexandria, VA 22313-1450 on the date shown below.			
Signature			
Typed or printed name	Michael W. Thompson	Date	December 7, 2005

This collection of information is required by 37 CFR 1.5. The information is required to obtain or retain a benefit by the public which is to file (and by the USPTO to process) an application. Confidentiality is governed by 35 U.S.C. 122 and 37 CFR 1.11 and 1.14. This collection is estimated to take 12 minutes to complete, including gathering, preparing, and submitting the completed application forms to the USPTO. Time will vary depending upon the individual case. Any comments on the amount of time you require to complete this form and/or suggestions for reducing this burden, should be sent to the Chief Information Officer, U.S. Patent and Trademark Office, U.S. Department of Commerce, P.O. Box 1450, Alexandria, VA 22313-1450. DO NOT SEND FEES OR COMPLETED FORMS TO THIS ADDRESS. SEND TO: Commissioner for Patents, P.O. Box 1450, Alexandria, VA 22313-1450.

If you need assistance in completing this form, call 1-800-PTO-9199 and select option 2.

RECEIVED
CENTRAL FAX CENTER

DEC 07 2005

IN THE UNITED STATES PATENT AND TRADEMARK OFFICE

In re the Application of:

Kenneth M Lassenen

Serial No.: 09/309,372

Filed: May 11, 1999

For: Client side localizations on the World
Wide Web

Atty. Docket No.: 003797.7742

Group Art Unit: 2176

Examiner: Nguyen, Maikhanh

Confirmation No.: 7410

BRIEF ON APPEALMail Stop: Appeal Brief-Patents
Commissioner of Patents
P.O. Box 1450
Alexandria, VA 22313-1450

This is an appeal brief in accordance with 37 C.F.R. § 1.192 filed in support of applicant's November 1, 2005, Notice of Appeal. Appeal is taken from the final office action mailed August 3, 2005, and the advisory action mailed October 25, 2005. Please charge any necessary fees in connection with this appeal brief to our deposit account no. 19-0733.

I. REAL PARTY IN INTEREST

The owner of this application, and the real party in interest, is Microsoft Corporation.

II. RELATED APPEALS AND INTERFERENCES

There are no related appeals and interferences.

III. STATUS OF CLAIMS

Claims 1-14 remain in the application. All of the pending claims, claims 1-14, are shown in the attached appendix.

12/08/2005 FMETEKI1 00000006 190733 09309372

01 FC:1402 500.00 DA

Appln. No.: 09/309,372
Appeal Brief dated December 7, 2005

Claims 1-5 were rejected under 35 USC 103(a) as being unpatentable over Feiny (U.S. Patent 5,778,356) in view of Mullaney (U.S. Patent 5,917,484). Claims 6-14 were rejected under 35 USC 103(a) as being unpatentable over Heiny.

Applicant is appealing the rejections of claims 1-14. For the reasons set forth below, applicant respectfully submits that the final rejection of claims 1-14 is improper and should be reversed.

IV. STATUS OF AMENDMENTS

The Amendment filed September 30, 2005, in response to the final office act on mailed August 3, 2005, contained an amendment, which was not entered, to claim 1.

V. SUMMARY OF CLAIMED SUBJECT MATTER

In making reference herein to various portions of the specification and drawings in order to explain the claimed invention (as required by 37 C.F.R. § 41.37(c)(1)(v)), applicant does not intend to limit the claims; all references to the specification and drawings are illustrative unless otherwise explicitly stated.

Embodiments of the invention are directed to enabling multiple, concurrent language translation (*i.e.* localization) of Web pages within a Web browser. Users may translate prepared pages into the languages of their choice (including double byte character sets) without requiring additional transmissions across a network. In addition, embodiments of the invention obviate the current practice of site owners producing separate Web pages for each language to be supported. (Page 4, lines 15-21).

According to embodiments of the invention, a client downloads from a server translations for various phrases contained in a Web page. The downloaded phrases may be transferred from

Appl. No.: 09/309,372
Appeal Brief dated December 7, 2005

the server to the client in the form of a data structure. The data structure may be in a included file or provided by some other mechanism. Embodiments of the invention support dynamic changing of languages and the concurrent display of multiple languages. Phrases may contain display information (e.g. HTML tags) including localized graphics and media files. (Page 4, line 22, through page 5, line 6).

Once the phrase translations have been downloaded from a server to the client, a Web browser may replace phrases in the Web document with their corresponding phrase translations. The resulting Web document is then displayed by the Web browser. (Page 5, lines 7-10).

Using unique phrase identifiers within the document, existing phrases in the document are replaced with their respective translations—if translations are available. If a translation for a particular phrase is not available, then the original text for that phrase will be maintained and displayed in the Web browser. (Page 10, lines 12-28).

Placing various localized phrases (i.e. translations) into a single include-file results in a single file download that may be used by various pages on a Web site without new downloads unless the translation-text changes. This may result in smaller file downloads for dynamic pages where the data changes but the text remains the same (since the text for the localization file may be cached by the browser). (Page 11, line 32, through page 12, line 2).

Independent claim 1 is directed to a computer-readable medium having computer-executable instructions for performing steps comprising: allowing a user to select a language in which at least a portion of an electronic file is to be displayed (page 15, lines 6-23); receiving the electronic file at the user's computer, wherein the electronic file's content includes a first plurality of phrases, wherein each phrase of the first plurality of phrases is expressed in a plurality of

Appl. No.: 09/309,372

Appeal Brief dated December 7, 2005

languages and has a unique meaning regardless of the language in which said each phrase is expressed (page 4, line 15, through page 5, line 10; page 8, line 19, through page 9, line 28; page 11, lines 32-34); at the user's computer (page 4, line 22, through page 5, line 2; page 5, lines 7-10), selecting, for display to the user, from the first plurality of phrases, a second plurality of phrases that are expressed in the language selected by the user; and displaying to the user the second plurality of phrases that are expressed in the language selected by the user (page 4, line 22, through page 5, line 2; page 5, lines 7-10; page 8, line 19, through page 9, line 28; page 12, line 4, through page 15, line 23).

Independent claim 6 is directed to a method of providing an electronic file to a user comprising the steps of: assigning to at least one word in the electronic file a plurality of identifiers, wherein each identifier corresponds to one of a plurality of respective translations in the electronic file for said at least one word (page 8, line 19, through page 9, line 28); and at a receiving computer (page 4, line 22, through page 5, line 2; page 5, lines 7-10): receiving the electronic file from a sending computer (page 4, line 15, through page 5, line 10; page 11, lines 32-34), allowing the user to select a language in which at least a portion of the electronic file is to be displayed (page 15, lines 6-23), using an identifier from the plurality of identifiers, wherein the identifier corresponds to the language selected by the user, to obtain, from the respective translations in the electronic file, a translation, in the language selected by the user for said at least one word, inserting the translation obtained from the electronic file into the translated electronic file, and displaying the translated electronic file to the user (page 4, line 22, through page 5, line 2; page 5, lines 7-10; page 8, line 19, through page 9, line 28; page 12, line 4, through page 15, line 23).

Appl. No.: 09/309,372
Appeal Brief dated December 7, 2005

Independent claim 14 is directed to a method of displaying at least a portion of a document in a language selected by a user, said method comprising the steps of: assigning to a plurality of words in the document a plurality of identifiers, wherein each identifier corresponds to a respective one of a plurality of translations for said plurality of words (page 3, line 19, through page 9, line 28); and at a receiving computer (page 4, line 22, through page 5, line 2; page 5, lines 7-10); receiving the document from a sending computer (page 4, line 15, through page 5, line 10; page 11, lines 32-34), allowing a user to select a language in which the document is to be displayed (page 15, lines 6-23), using an identifier from the plurality of identifiers to select a translation from the plurality of translations for said plurality of words, based upon the language selected by the user, replacing the plurality of words in the document by inserting into the document the selected plurality of respective translations for the plurality of words, and displaying the document to the user (page 4, line 22, through page 5, line 2; page 5, lines 7-10; page 8, line 19, through page 9, line 28; page 12, line 4, through page 15, line 23).

VI. GROUNDS OF REJECTION TO BE REVIEWED ON APPEAL

- 1) Claims 1-5 were rejected under 35 USC 103(a) as being unpatentable over Heiny (U.S. Patent 5,778,356) in view of Mullaney (U.S. Patent 5,917,484).
- 2) Claims 6-14 were rejected under 35 USC 103(a) as being unpatentable over Heiny.

VII. ARGUMENT

- A. Claims 1-5 patentably distinguish over Heiny (U.S. Patent 5,778,356) in view of Mullaney (U.S. Patent 5,917,484) because Heiny and Mullaney do not disclose, teach, or suggest "receiving an electronic file at the user's computer, wherein the electronic file's content includes a plurality of phrases, wherein

Appl. No.: 09/309,372
Appeal Brief dated December 7, 2005

each phrase of the first plurality of phrases is expressed in a plurality of languages ... and at the user's computer, selecting, for display to the user, from the first plurality of phrases, a second plurality of phrases that are expressed in the language selected by the user."

Claim 1 recites a computer-readable medium having computer-executable instructions for performing steps comprising: allowing a user to select a language in which at least a portion of an electronic file is to be displayed; receiving the electronic file at the user's computer, wherein the electronic file's content includes a first plurality of phrases, wherein each phrase of the first plurality of phrases is expressed in a plurality of languages and has a unique meaning regardless of the language in which said each phrase is expressed; at the user's computer, selecting, for display to the user, from the first plurality of phrases, a second plurality of phrases that are expressed in the language selected by the user; and displaying to the user the second plurality of phrases that are expressed in the language selected by the user.

Claim 1 recites that "each phrase of the first plurality of phrases is expressed in a plurality of languages" and that the second plurality of phrases are: (1) "expressed in the language selected by the user"; and (2) selected "from the first plurality of phrases." The final office action mailed August 3, 2005, rejects claim 1 on pages 5-6, but does not address the claim language of claim 1 directed to selecting the second plurality of phrases "from the first plurality of phrases."

Moreover, in contrast to the invention as recited in claim 1, Heiny discloses a client-server system in which a server computer performs server-side translation of knowledge-base data before sending the data to a user's client computer for display to the user. Heiny discloses a database management system that allows various users to simultaneously access data in a knowledge base in different languages. (Col. 2, lines 62-65). The system provides users with remote access to a knowledge base server over a network such as the Internet using executable

Appl. No.: 09/309,372
Appeal Brief dated December 7, 2005

content in a Java enabled client based HTML interpreter or browser application. (Col. 1, lines 9-14). The server 132 (Figure 4 and col. 8, lines 6-9) uses data structures with pointers and language handles to access knowledge-base information in a language specified by the user. The server then provides the information to the user's client computer for display to the user. Accordingly, Heiny teaches server-side localization (i.e., language translation), not client-side localization of knowledge-base data.

Heiny and Mullaney, either alone or in combination, do not disclose, teach, or suggest "receiving an electronic file at the user's computer, wherein the electronic file's content includes a plurality of phrases, wherein each phrase of the first plurality of phrases is expressed in a plurality of languages ... and at the user's computer, selecting, for display to the user, from the first plurality of phrases, a second plurality of phrases that are expressed in the language selected by the user."

With the exception of initially displaying the names of various languages in each respective language, such as "English," "Duetsch," and "Espanol," Heiny teaches transmission of knowledge-base data expressed in a single user-selected language at any particular time. Heiny does not teach or suggest transmission from a server to a client of a single electronic file containing a first plurality of phrases, wherein each phrase of the first plurality of phrases is expressed in a plurality of languages such that a second plurality of phrases—each of which is expressed in a language selected by the user—can be selected from the first plurality of phrases.

Mullaney discloses techniques for configuring a computer's "system locale," which is made up of a language, a territory, and a code set. Mullaney teaches displaying the phrase

Appl. No.: 09/309,372
Appeal Brief dated December 7, 2005

"Select your language" in multiple languages. The computer then awakes, upon restart, with its system locale set according to the language selected by the user. (Col. 3, lines 31-39).

Mullaney does not teach or suggest "receiving an electronic file at the user's computer, wherein the electronic file's content includes a plurality of phrases, wherein each phrase of the first plurality of phrases is expressed in a plurality of languages ... and at the user's computer, selecting, for display to the user, from the first plurality of phrases, a second plurality of phrases that are expressed in the language selected by the user." Mullaney teaches a single phrase (i.e., "Select your language") expressed in multiple languages. (Col. 4, lines 18-20). Mullaney does not, therefore, disclose, teach, or suggest transmission from a server to a client of a single electronic file containing a first plurality of phrases, wherein each phrase of the first plurality of phrases is expressed in a plurality of languages such that a second plurality of phrases—each of which is expressed in a language selected by the user—can be selected from the first plurality of phrases.

The invention as recited in claim 1 provides significant advantages over the prior art of record. Placing localized phrases (i.e. translations) into a single file results in a single file download that may be used by various pages on a Web site without new downloads unless the translation-text changes. This may result in smaller file downloads for dynamic pages where the data changes but the text remains the same (since the text for the localization file may be cached by the browser). (Page 11, line 32, through page 12, line 2). Users can translate pages into the languages of their choice without requiring additional transmissions across a network (Page 4, lines 17-19). And, Web site owners do not need to produce separate Web pages for each language to be supported. (Page 4, lines 19-21).

Appl. No.: 09/309,372
Appeal Brief dated December 7, 2005

For at least the foregoing reasons, Heiny and Mullaney fail to establish *pr ma facie* obviousness of the invention of claim 1 because Heiny and Mullaney, either alone or in combination, do not disclose, teach, or suggest "receiving an electronic file at the user's computer, wherein the electronic file's content includes a plurality of phrases, wherein each phrase of the first plurality of phrases is expressed in a plurality of languages ... and at the user's computer, selecting, for display to the user, from the first plurality of phrases, a second plurality of phrases that are expressed in the language selected by the user."

Claims 2-5 properly depend upon claim 1. Therefore, claims 2-5 are in condition for allowance for at least the reasons discussed above in connection with claim 1.

B. Claims 6-14 patentably distinguish over Heiny (U.S. Patent 5,778,355).

1. With respect to claim 6, Heiny does not disclose, teach, or suggest performing the following steps at a receiving computer: (1) using an identifier from the plurality of identifiers, wherein the identifier corresponds to the language selected by the user, to obtain, from the respective translations in the electronic file, a translation, in the language selected by the user, for said at least one word, and (2) inserting the translation obtained from the electronic file into a translated electronic file.

Claim 6 recites a method of providing an electronic file to a user comprising the steps of: assigning to at least one word in the electronic file a plurality of identifiers, wherein each identifier corresponds to one of a plurality of respective translations in the electronic file for said at least one word; and at a receiving computer: receiving the electronic file from a sending computer, allowing the user to select a language in which at least a portion of the electronic file is to be displayed, using an identifier from the plurality of identifiers, wherein the identifier corresponds to the language selected by the user, to obtain, from the respective translations in the

Appl. No.: 09/309,372
Appeal Brief dated December 7, 2005

electronic file, a translation, in the language selected by the user, for said at least one word, inserting the translation obtained from the electronic file into a translated electronic file, and displaying the translated electronic file to the user.

In contrast to the invention as recited in claim 6, Heiny discloses server-side localization (i.e., language translation) of knowledge-base data, which is sent to a user's client computer for display to the user. Page 3 of the final office action mailed August 3, 2005, cites items 271-274, column 11, lines 38-44, column 12, lines 24-48, and Figure 10 in support of the contention that Heiny teaches obtaining, at a receiving computer, a translation from the respective translations in the electronic file received at the receiving computer. Applicant respectfully disagrees because the cited portions of Heiny are all directed to operations performed at the knowledge base server 132, not at the knowledge base client 131. (Heiny, Fig. 4 and column 10, lines 13-29). As such, Heiny, either alone or in combination with the other prior art of record, does not disclose, teach, or suggest client-side localization by performing the following steps at a receiving computer: (1) using an identifier from the plurality of identifiers, wherein the identifier corresponds to the language selected by the user, to obtain, from the respective translations in the electronic file, a translation, in the language selected by the user, for said at least one word, and (2) inserting the translation obtained from the electronic file into a translated electronic file.

Page 4 of the final office action mailed August 3, 2005, states that Heiny does not teach "inserting the translation" and that it would have been obvious to have applied Heiny's teaching to include "inserting the translation" because doing so would have provided the capability for efficiently retrieving and displaying the document in the language selected by the user. Applicant agrees that Heiny does not teach "inserting the translation" but respectfully disagrees with the

Appl. No.: 09/309,372
Appeal Brief dated December 7, 2005

remaining contentions in the immediately preceding sentence. The final office action does not explain how "inserting the translation" would provide the capability of increased efficiency in retrieving and displaying the document in the language selected by the user. Page 2 of the Advisory Action mailed October 25, 2005, states that "inserting the translation" would have provided the capability for efficiently retrieving and displaying the document in the language selected by the user "because with a translation, the user can retrieve and view a webpage in his/her own language." Applicant respectfully disagrees because the rationales set forth in the final office action and the advisory action would not have motivated a person of ordinary skill in the art to add to Heiny's teaching the step of inserting, at the receiving computer, the translation obtained from the electronic file into a translated electronic file, as is recited in claim 1. Further, adding such a step to Heiny's teaching would change the principles of operation of the system disclosed by Heiny. As such, adding "inserting the translation" to Heiny's teaching as proposed in the final office action does not support a proper prima facie case of obviousness of claim 6.

Page 4 of the final office action mailed August 3, 2005, states further that Heiny's teaching retrieving and displaying information based on a language handle, which corresponds to the language selected by the user, suggests inserting the translation. Applicant respectfully disagrees. The final office action mailed August 3, 2005, does not explain how retrieving and displaying information based on a language handle, which corresponds to the language selected by the user, suggests inserting the translation. And the Advisory Action mailed October 25, 2005, does not address how retrieving and displaying information based on such a language handle suggests inserting, at the receiving computer, the translation obtained from the electronic file into a translated electronic file, as is recited in claim 1.

Appln. No.: 09/309,372
Appeal Brief dated December 7, 2005

As such, neither of the rationales on page 4 of the final office action mailed August 3, 2005, either alone or in combination, set forth a convincing line of reasoning as to why a person of ordinary skill in the art would have been motivated to modify Heiny's disclosure as suggested in that office action.

The invention as recited in claim 6 provides significant advantages over the prior art of record. Placing localized phrases (*i.e.* translations) into a single file results in a single file download that may be used by various pages on a Web site without new downloads unless the translation-text changes. This may result in smaller file downloads for dynamic pages where the data changes but the text remains the same (since the text for the localization file may be cached by the browser). (Page 11, line 32, through page 12, line 2). Users can translate pages into the languages of their choice without requiring additional transmissions across a network. (Page 4, lines 17-19). And, Web site owners do not need to produce separate Web pages for each language to be supported. (Page 4, lines 19-21).

For at least the foregoing reasons, Heiny fails to establish *prima facie* obviousness of the invention of claim 6.

Claims 7-13 properly depend upon claim 6. Therefore, claims 7-13 are in condition for allowance for at least the reasons discussed above in connection with claim 6.

Appl. No.: 09/309,372

Appeal Brief dated December 7, 2005

2. With respect to claim 14, Heiny does not disclose, teach, or suggest performing the following two steps at the receiving computer: (1) using an identifier from the plurality of identifiers to select a translation from the plurality of translations for said plurality of words, based upon the language selected by the client, and (2) replacing the plurality of words in the document by inserting into the document the selected plurality of respective translations for the plurality of words.

Claim 14 recites a method of displaying at least a portion of a document in a language selected by a user, said method comprising the steps of: assigning to a plurality of words in the document a plurality of identifiers, wherein each identifier corresponds to a respective one of a plurality of translations for said plurality of words; and at a receiving computer: (1) receiving the document from a sending computer, (2) allowing a user to select a language in which the document is to be displayed, (3) using an identifier from the plurality of identifiers to select a translation from the plurality of translations for said plurality of words, based upon the language selected by the user, (4) replacing the plurality of words in the document by inserting into the document the selected plurality of respective translations for the plurality of words, and (5) displaying the document to the user.

In contrast to the invention as recited in claim 14, Heiny discloses server-side localization (i.e., language translation) of knowledge-base data, which is sent to a user's client computer for display to the user. Page 3 of the final office action mailed August 3, 2005, cites items 271-274, column 11, lines 38-44, column 12, lines 24-48, and Figure 10 in support of the contention that Heiny teaches obtaining, at a receiving computer, a translation from the respective translations in the electronic file received at the receiving computer from a sending computer. Applicant respectfully disagrees because the cited portions of Heiny are all directed to operations performed at the knowledge base server 132, not at the knowledge base client 131. (Heiny, Fig. 4 and

Appl. No.: 09/309,372
Appeal Brief dated December 7, 2005

column 10, lines 13-29). As such, Heiny, either alone or in combination with the other prior art of record, does not teach or suggest performing the following two steps at the receiving computer: (1) using an identifier from the plurality of identifiers to select a translation from the plurality of translations for said plurality of words, based upon the language selected by the client, and (2) replacing the plurality of words in the document by inserting into the document the selected plurality of respective translations for the plurality of words.

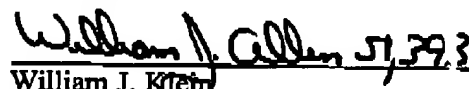
The invention as recited in claim 14 provides significant advantages over the prior art of record. Placing localized phrases (*i.e.* translations) into a single file results in a single file download that may be used by various pages on a Web site without new downloads unless the translation-text changes. This may result in smaller file downloads for dynamic pages where the data changes but the text remains the same (since the text for the localization file may be cached by the browser). (Page 11, line 32, through page 12, line 2). Users can translate pages into the languages of their choice without requiring additional transmissions across a network. (Page 4, lines 17-19). And, Web site owners do not need to produce separate Web pages for each language to be supported. (Page 4, lines 19-21).

For at least these reasons, Heiny fails to establish *prima facie* anticipation or obviousness of the invention of claim 14.

Respectfully submitted,
BANNER & WITCOFF, LTD.

Dated: December 7, 2005

By:


William J. Kitch
Registration No. 43,719

10 S. Wacker Drive, Suite 3000
Chicago, IL 60606
(312) 463-5000

Appl. No.: 09/309,372
Appeal Brief dated December 7, 2005

VIII. CLAIMS APPENDIX

1. A computer-readable medium having computer-executable instructions for performing steps comprising:

allowing a user to select a language in which at least a portion of an electronic file is to be displayed;

receiving the electronic file at the user's computer, wherein the electronic file's content includes a first plurality of phrases, wherein each phrase of the first plurality of phrases is expressed in a plurality of languages and has a unique meaning regardless of the language in which said each phrase is expressed;

at the user's computer, selecting, for display to the user, from the first plurality of phrases, a second plurality of phrases that are expressed in the language selected by the user; and

displaying to the user the second plurality of phrases that are expressed in the language selected by the user.

2. The computer-readable medium of claim 1 wherein the electronic file is received at the user's computer via the Internet.

3. The computer-readable medium of claim 1 wherein the electronic file is an HTML document.

4. The computer-readable medium of claim 3 wherein a Web browser displays the HTML document to the user.

Appl. No.: 09/309,372
Appeal Brief dated December 7, 2005

5. The computer-readable medium of claim 4 wherein the Web browser translates at least a portion of the HTML document into the language selected by the user.

6. A method of providing an electronic file to a user comprising the steps of:
assigning to at least one word in the electronic file a plurality of identifiers, wherein each identifier corresponds to one of a plurality of respective translations in the electronic file for said at least one word; and

at a receiving computer:

receiving the electronic file from a sending computer,

allowing the user to select a language in which at least a portion of the electronic file is to be displayed,

using an identifier from the plurality of identifiers, wherein the identifier corresponds to the language selected by the user, to obtain, from the respective translations in the electronic file, a translation, in the language selected by the user, for said at least one word,

inserting the translation obtained from the electronic file into a translated electronic file, and

displaying the translated electronic file to the user.

7. The method of claim 6 wherein the electronic file is an HTML document.

8. The method of claim 7 wherein the translation for said at least one word is stored in a data structure on a server.

9. The method of claim 8 wherein the data structure is an array.

Appln. No.: 09/309,372
Appeal Brief dated December 7, 2005

10. The method of claim 9 wherein the translated HTML document is displayed by a Web browser.

11. The method of claim 10 wherein the translated HTML document is provided to the user via the Internet.

12. The method of claim 7 wherein a plurality of words in the HTML document are assigned a plurality of identifiers that correspond to said translation.

13. The method of claim 7 wherein a plurality of phrases in the HTML document are assigned a plurality of identifiers that correspond to said translation.

14. A method of displaying at least a portion of a document in a language selected by a user, said method comprising the steps of:

assigning to a plurality of words in the document a plurality of identifiers, wherein each identifier corresponds to a respective one of a plurality of translations for said plurality of words; and

at a receiving computer:

receiving the document from a sending computer,

allowing a user to select a language in which the document is to be displayed,

using an identifier from the plurality of identifiers to select a translation from the plurality of translations for said plurality of words, based upon the language selected by the user,

replacing the plurality of words in the document by inserting into the document the selected plurality of respective translations for the plurality of words, and
displaying the document to the user.

Appln. No.: 09/309,372
Appeal Brief dated December 7, 2005

IX. EVIDENCE APPENDIX

None.

Appl. No.: 09/309,372
Appeal Brief dated December 7, 2005

X. RELATED PROCEEDINGS APPENDIX

None.